

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «PR-комунікація в аспекті перекладу»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах дисципліни слухачі магістратури працюють з різноманітним матеріалом мас-медіа, ознайомлюються з актуальними проблемами міжкультурної комунікації в сучасному соціальному контексті, визначають роль перекладача в цій сфері та особливості перекладу PR-комунікацій. Активно працюють зі створенням позитивного іміджу визначених організацій, отримують знання щодо управління репутацією компанії, керівництва, продукту, особливостей комунікації зі ЗМІ, зокрема інструментів, помилок; визначають особливості роботи з кризовими комунікаціями: інструментами, рекомендаціями, помилками, способами вимірювання ефективності корпоративних, продуктових, фінансових та кризових комунікацій, особливостями перекладу в сфері PR.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

3 кредити (90 годин): 48 годин аудиторної роботи, 42 години самостійної роботи - денна форма навчання;

3 кредити (90 годин): 24 години аудиторної роботи, 66 годин самостійної роботи - заочна форма навчання;

МЕТА КУРСУ

Надати слухачам магістратури знання з PR комунікації в аспекті перекладу, необхідні для успішної діяльності на посаді перекладача; ознайомити слухачів з принципами роботи мас-медіа; розширити філологічну ерудованість слухачів та їх комунікативну та перекладацьку компетентність; навчити аналізувати та генерувати PR-тексти та перекладати їх мовою перекладу.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати:

основи управління репутацією компанії, керівництва, продукту, принципи комунікації зі ЗМІ: особливості, інструменти, помилки, основи кризових комунікацій: інструменти, рекомендації, помилки, вимірювання ефективності корпоративних, продуктових, фінансових та кризових комунікацій, особливості перекладу в сфері PR.

Уміти:

адекватно будувати мовну поведінку; виявляти тип комунікативної культури за ознаками поведінки; аналізувати ситуації міжкультурної комунікації, оцінюючи коректність поведінки учасників; використовувати мовні засоби запобігання міжкультурному конфлікту; використовувати мовні засоби деескалації міжкультурного конфлікту; виявляти тип мовної особистості.

Володіти:

навичками аналізу PR комунікації в аспекті перекладу.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Загальний переклад» (див. Табл.1).

Слухачі магістратури працюють з текстами мас-медіа, навчаються виявляти типи комунікації, проводити аналіз зазначених текстів та враховувати усі виявлені особливості під час перекладу.

З урахуванням достатньо високого рівня сформованості знань слухачів з суміжних дисциплін (стилістика, переклад, міжкультурна комунікація), їм пропонується

опрацьовувати деякі теоретичні питання самостійно, а потім презентувати їх на занятті у вигляді рефератів, доповідей, також слухачі виконують усний та письмовий переклад публіцистичної статті за актуальною професійною тематикою, моделюють різні професійні ситуації, де потрібно застосовувати паблік рілейшенз та переклад текстів різних жанрів (хронікальні замітки, інформаційний репортаж, інформаційне інтерв'ю, кореспонденція, аналітичний репортаж, аналітичне інтерв'ю тощо)

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані із професійними тематикою, у межах яких здійснюється навчання.

Програмою передбачено такі проекти для формування професійної комунікативної компетентності:

- Виступ за темою заняття «Виявлення маніпулятивних стратегій за відеофрагментами й обґрунтування способів захисту.
- Індивідуальний виступ «Чутки як засіб комунікації та специфічна форма існування громадської думки».
- Групова дискусія «Основні функції працівника паблік рілейшнз.
- Круглий стіл «Система зв'язків з громадськістю в Україні: перші кроки та перспективи»

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань слухачів магістратури здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення слухачами магістратури

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ЗК	Здатність удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний та загальнокультурний рівень; здатність до самостійного оволодіння новими методами дослідження, до змін наукового та науково-виробничого профілю своєї професійної діяльності ;; здатність проявляти ініціативу, нести відповідальність за власне рішення; здатність самостійно здобувати за допомогою інформаційних технологій і використовувати у практичній діяльності нові знання й уміння; здатність породжувати нові ідеї (креативність), адаптуватися до нових ситуацій, оцінювати накопичений досвід, аналізувати свої можливості; здатність до критики та самокритики, вміння працювати в команді співпрацювати з експертами в інших предметних областях	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах завдань.	Поточне, виконання завдань
ПК-1	демонстрація знань сучасної наукової парадигми в галузі філології і перекладознавства і динаміки її розвитку, системи методологічних принципів і методичних прийомів філологічного дослідження	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів та завдань, презентації доповідей та комунікативних проектів	Поточне
ПК-2	володіння комунікативними стратегіями й тактиками, риторичними, стилістичними та мовними нормами й	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів та завдань	Поточне, підсумкове

	прийомами, прийнятими в різних галузях комунікації, вміння адекватно використовувати їх при розв'язанні професійних завдань, здатність здійснювати мовленнєву діяльність через реалізацію комунікативної, мовленнєвої поведінки на основі фонологічних, лексико-граматичних, соціологічних і країнознавчих знань та навичок відповідно до різноманітних завдань і ситуацій спілкування		
ПК-3	здатність вибудовувати граматично правильні форми і синтаксичні структури, а також розуміти змістові відрізки мови та використовувати їх в тому значенні, в якому вони використовуються носіями мови	Повністю. Курс ґрунтується на повному володінні правильно вибудовувати граматичні, синтаксичні конструкції та розуміти подані тексти у повному обсязі. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, підсумкове
ПК-4	здатність здійснювати вибір мовних форм, використовувати і перетворювати їх відповідно до контексту	Опосередковано, під час усного перекладу, моделювання форматів професійного спілкування	Поточне, підсумкове.
ПК-5	готовність і бажання взаємодіяти з іншими, впевненість у собі, а також вміння поставити себе на місце іншого і здатність впоратися із ситуацією, що склалася	Опосередковано, під час усного перекладу, моделювання форматів професійного спілкування	Поточне,
ПК-6	здатність перекладати на фаховому рівні. Перекладацька компетенція включає шість компонентів (комунікативний, зокрема, предметний і лексичний, професійно-технічний, текстоутворюючий, прагматичний, стратегічний та морально-етичний	Повністю. Курс ґрунтується на формуванні 6 компонентів цієї компетенції. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, підсумкове

Методика оцінювання визначається за результатами поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролів знань здобувачів вищої освіти.

Оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) здійснюється відповідно до Положення «Про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) за кредитно-модульною системою НАНГУ».

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Табл.2

оцінки			Критерії
за шкалою ECTS	за національною шкалою	за шкалою Академії	
A "Відмінно"	Відмінно	90 – 100	Слухач (курсант, студент) виявив всебічні, систематичні та глибокі знання навчального матеріалу дисципліни, передбаченого програмою; опрацював основну та додаткову літературу, рекомендовану програмою; проявив творчі здібності у розумінні, логічному, стислому та ясному трактуванні навчального матеріалу; засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни, їх значення для подальшої професійної діяльності.
B "Дуже добре"	Добре	82 – 89	Слухач (курсант, студент) виявив систематичні та глибокі знання вище середнього рівня навчального матеріалу дисципліни; продемонстрував уміння легко виконувати завдання, передбачені програмою; опрацював літературу, рекомендовану програмою; засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни, їх значення для подальшої професійної діяльності.
C "Добре"		75 – 81	Слухач (курсант, студент) виявив у цілому добрі знання навчального матеріалу дисципліни при виконанні передбачених програмою завдань, але припустив низку незначних помилок; опрацював основну літературу, рекомендовану програмою; показав систематичні знання з дисципліни; здатний самостійно використовувати та поповнювати знання у процесі подальшого навчання та професійної діяльності.
D "Задовільно"		66 – 74	Слухач (курсант, студент) виявив знання навчального матеріалу дисципліни в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої професійної діяльності; виконав завдання, передбачені програмою; ознайомився з основною літературою, що зазначена у програмі; припустив значну кількість помилок або недоліків у відповідях на запитання співбесіди, тестування, при виконанні завдань тощо, які може усунути самостійно.
E "Достатньо"	Задовільно	60 – 65	Слухач (курсант, студент) виявив мінімальні знання основного навчального матеріалу дисципліни в обсязі, необхідному для подальшого навчання та майбутньої професійної діяльності; в основному виконував завдання, передбачені програмою; ознайомився з основною літературою, що зазначена у програмі; припустив значні помилки у відповідях на запитання співбесіди, тестування, при виконанні завдань тощо, які може усунути лише під керівництвом та за допомогою викладача.
FX "Незадовільно"	Незадовільно	35 – 59	Слухач (курсант, студент) має значні прогалини в знаннях основного навчального матеріалу дисципліни; припускає

оцінки			Критерії
ьно"			принципові помилки при виконанні передбачених програмою завдань.
Ф "Незадові- ьно"		1 – 34	Слухач (курсант, студент) не має знань зі значної частини навчального матеріалу; припускає принципові помилки при виконанні більшості передбачених програмою завдань; не спроможний самостійно засвоїти програмний матеріал.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності слухача (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється за національною 4-бальною шкалою – «5», «4», «3», «2». Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

За результатами роботи слухачів під час практичних занять та самостійної роботи наприкінці заняття проводиться оцінювання. Оцінюються слухачі, які були присутні на занятті, активно працювали, виконували завдання, що виносяться на самостійне опрацювання. При цьому:

1) оцінка «відмінно» ставиться слухачеві, який, будучи присутнім на занятті, відповідав на теоретичні питання без значних похибок, безпомилково виконував практичні завдання та активно брав участь у роботі групи;

2) оцінка «добре» ставиться слухачеві, який, будучи присутнім на занятті, відповідав на теоретичні питання з незначними помилками фактичного характеру, виконував практичні завдання з 2-3-ма граматичними, стилістичними, орфографічними або пунктуаційними помилками та брав участь у роботі групи;

3) оцінка «задовільно» ставиться слухачеві, який, будучи присутнім на занятті, відповідав на теоретичні питання зі значними помилками фактичного характеру, виконував практичні завдання з 5-ма граматичними, стилістичними, орфографічними або пунктуаційними помилками та принагідно брав участь у роботі групи;

4) оцінку «незадовільно» отримує слухач, який, будучи присутнім на занятті, не відповідав на теоретичні питання, виконував практичні завдання з 7-ма й більше граматичними, стилістичними, орфографічними або пунктуаційними помилками або не виконував узагалі, а також не виконував завдання самостійної роботи.

5) Не атестується слухач, який не був присутній на практичному занятті і не виконав завдання, винесене на самостійне опрацювання.

*За наявності документа, що регламентує відсутність із поважних причин, слухач має право відпрацювати пропущений матеріал у вигляді виконання практичних завдань за вибором викладача, але не більше 60% від загального обсягу із відповідною кількістю балів.

Комплексна контрольна робота (ККР) є складником підсумкового оцінювання і виконується наприкінці семестру. Комплексна контрольна робота оцінюється за 4-бальною системою («5», «4», «3», «2»). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за ККР у такий спосіб:

«5» — 10 балів;

«4» — 7 балів;

«3» — 5 балів;

«2» — 2 бали. Неявка на ККР — 0 балів.

Підсумковий контроль

Підсумковий контроль з дисципліни «PR-комунікація в аспекті перекладу» проводиться у формі заліку з оцінкою

Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю із дисципліни «PR-комунікація в аспекті перекладу» є залік з оцінкою, який складається з двох частин: письмової та усної частини. Письмова частина – тест. Усна частина – опитування.

Матеріали екзамену складаються з білетів, кожен із яких містить 3 теоретичні питання, та тестових завдань. За змістом теоретичні питання стосуються різних аспектів PR-комунікації в аспекті перекладу та історії вивчення проблеми. Тестові завдання спрямовані на контроль навичок аналізування PR-комунікації в аспекті перекладу за вивченими

протягом семестру критеріями.

У процесі підготовки до відповіді на заліку дозволяється користуватися навчальною програмою з дисципліни. Не дозволяється користуватися підручниками, посібниками і зошитами.

На підготовку відводиться до 20 хвилин. На відповідь відводиться до 7 хвилин.

Викладач оцінює відповідь слухача на заліку за 4-бальною шкалою. Ця оцінка трансформується в рейтинговий бал у такий спосіб:

1. Критерії оцінювання теоретичних питань:

«5» – 20 балів – повна і змістовна відповідь з наведенням власних прикладів;

«4» – 16 балів – досить повна відповідь із незначними фактичними помилками;

«3» – 10 балів – неповна відповідь із суттєвими фактичними помилками;

«2» – 6 балів – значна кількість суттєвих фактичних помилок або повна відсутність відповіді.

2. Критерії оцінювання тестового завдання:

«5» – 20 балів – відповідь не містить помилок або містить несуттєві помилки;

«4» – 16 балів – відповідь містить певні помилки;

«3» – 10 балів – відповідь містить суттєві помилки;

«2» – 6 балів – невиконання практичного завдання.

Максимальний заліковий бал становить 40.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді та у парах.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо слухач магістратури відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи над контрольною роботою (заочна форма навчання) не допустимо порушення академічної доброчесності.
- Презентації та виступи мають бути авторськими оригінальними з посиланням на джерела інформації.